

## Traduire la langue, traduire la culture. Le cas des proverbes multiculturels mexicains ayant des voix du nahuatl

M<sup>a</sup> Lucía NAVARRO BROTONS  
Université d'Alicante, Espagne

*Synergies Tunisie* n° 3 - 2011 pp. 125-135

**Résumé :** Une langue peut se composer de plusieurs cultures « “lengua” y “cultura” son dos “clases” cuyo solapamiento no es perfecto » (Vega Cernuda : 19). La multiculturalité est susceptible donc de se manifester dans une même langue ; c’est le cas de l’espagnol. L’espagnol originaire du royaume de l’Espagne est arrivé en Amérique avec les conquérants et il est entré en contact avec les langues parlées dans les différents territoires en créant une fusion entre les différentes langues et cultures. Pour cette étude, nous allons travailler la multiculturalité de l’espagnol du Mexique à travers les proverbes ayant des voix du nahuatl. On estime que le cas du Mexique est un bon exemple de multiculturalité dans le monde hispanophone. De plus, le Mexique est la nation hispanophone la plus peuplée du monde avec près de 103 millions d’habitants dont la plupart parlent espagnol.

**Mots-clés :** multiculturalité, proverbes, nahuatl, espagnol, espagnol du Mexique.

**Abstract:** A language can be made up of many cultures « “lengua” y “cultura” son dos “clases” cuyo solapamiento no es perfecto » (Vega Cernuda : 19). Therefore, multiculturality is subject to appear in the same language; and it happens in Spanish. The native language from the Spanish kingdom reached America through the conquerors and it came into contact with the languages spoken in the different territories and a fusion between the different languages and cultures was created. In this study we are going to work with the Spanish multiculturality of Mexico through the proverbs which contains Nahuatl words. We consider that the case of Mexico is a good multiculturality example of Spanish-speaking world. Moreover, Mexico is the most populated Spanish-speaking country in the world with a population of nearly 103 million.

**Key words:** multiculturality, proverbs, Nahuatl, Spanish, Spanish of Mexico.

### Introduction. Un peu d’histoire

L’histoire du Mexique est captivante et bouleversante en même temps. La conquête espagnole a engendré des changements humains, religieux et artistiques en interrompant brutalement la vie de civilisations rayonnantes telles que celle du peuple olmèque, de l’empire aztèque et de la civilisation maya qui composaient le Mexique préhispanique. Ces civilisations ont bâti des cités, vénéré des dieux, maîtrisé les arts, le calcul et l’écriture. Après, avec l’arrivée du conquérant espagnol Hernán Cortés et son galion en quête d’or, d’argent et de territoires, tout bascule. L’empereur aztèque Moctezuma II<sup>1</sup>,

croisant reconnaître le dieu Quetzalcóatl, le serpent à plumes, en cet homme caché dans son armure, l'accueille dans la capitale Tenochtitlán, l'actuelle Mexico D.F. A partir de ce moment, tout s'enchaîne très vite : massacres, guerres, épidémies... De telle sorte qu'une civilisation vieille de trois mille ans est exterminée en deux ans en reléguant les citoyens autochtones au rang d'esclaves. La naissance de l'actuel peuple mexicain tire son origine de cette rencontre qui constitue le métissage d'Indiens et d'Espagnols.

## 2. La langue espagnole et les cultures de l'espagnol. Le cas du Mexique : là où l'espagnol et le nahuatl se rencontrent

La langue espagnole est arrivée au Mexique avec les conquérants espagnols. Aujourd'hui il s'agit de la langue la plus répandue au Mexique puisque 99% des Mexicains l'utilisent.

Néanmoins, pendant la conquête, il y a eu certains missionnaires espagnols qui ont appris les langues des Indiens afin de rendre plus facile le processus d'évangélisation. Cela a contribué à la continuité du nahuatl et au contact entre les deux langues. Mais, à partir de l'année 1696, où le roi d'Espagne Carlos II a décrété que l'espagnol serait la seule langue employée dans les affaires officielles, les missionnaires ont renoncé à étudier les langues autochtones.

L'indépendance de Mexico accordée, le gouvernement commence un plan d'hispanisation afin d'adopter la langue espagnole et d'éliminer les différences ethniques. Cependant, en dépit de la tentative d'intégrer les Indiens à la nation, on ne respecte pas leurs cultures ancestrales. Malgré cela, aujourd'hui des mots d'origine préhispanique persistent dans le vocabulaire national : en particulier pour désigner des objets d'origine mésoaméricaine qui n'existaient pas en Espagne ; mais aussi il y a beaucoup de mots d'origine nahuatl qui ont été adoptés par l'espagnol : *guacamole*, *aguacate*, *chocolate*, *chile*, *cacahuate*... « [...] las huellas de las lenguas precolombinas parecen evidentes y numerosísimas. Sobre todo en el terreno léxico: el vocabulario del español americano se muestra esmaltado, a los ojos de casi todos los investigadores, por abundantes indigenismos. » (Lope Blanch, 1965 : 395)

En 1992, la Constitution Mexicaine a été modifiée afin de reconnaître le caractère multiculturel du pays car, actuellement au Mexique, on parle soixante-deux langues autochtones qui font partie d'un important patrimoine culturel. De ces soixante-deux langues autochtones, la principale est le nahuatl :

« Hoy la familia nahuatl es la que posee más hablantes de todas las lenguas indígenas de México: más de un millón y medio, distribuidos en la Ciudad de México y los estados de Durango, Guerrero, México, Michoacán, Morelos, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tabasco, Tlaxcala y Veracruz. » (Rodríguez Valle : 176)

### 3. Fusion de cultures nahuatl *versus* espagnol à travers les proverbes mexicains. Essai de traduction

Étant donné que la langue a la capacité de s'adapter à la réalité du moment, quand les Espagnols sont arrivés au Mexique, la langue des conquérants est entrée en contact avec les langues autochtones. Les Aztèques étant la civilisation principale peuplant le Mexique au moment de la conquête, le nahuatl a eu beaucoup d'influence sur l'espagnol ; notamment en ce qui concerne les substantifs faisant référence aux objets propres du Mexique : flore, faune, nourriture... Petit à petit, ces mots sont entrés définitivement dans la langue espagnole en prenant les graphies propres de celle-ci. Près de quatre siècles plus tard, ces mots sont encore présents dans l'espagnol parlé au Mexique même dans ses proverbes : soit proverbes traduits directement du nahuatl soit proverbes d'origine espagnole qui ont été adaptés avec des mots et des images propres de la culture des peuples conquis.

Plus avant, nous analyserons trente et un proverbes ayant des voix du nahuatl tirés du *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX* (2002) et du *Refranero mexicano* (2004) de Herón Pérez Martínez en fournissant l'explication de ces voix grâce au *Diccionario breve de mexicanismos* de Guido Gómez de Silva (2001), la traduction littérale du proverbe, le sens, l'équivalent espagnol d'Espagne et l'équivalent français.

### 4. Proverbes

Voix du nahuatl: *acocote, guaje, pulque et tlachiquero*.

1. *acocote*. Du nah. *acocotli* «gorge d'eau». Variété de courge typique du Mexique qui est cylindrique, longue et creuse. On l'utilise pour extraire la sauge du Maguey, une plante proche du cactus.
2. *guaje*. Du nahuatl *huaxin*, sorte de courge longue.
3. *pulque*. Du nah. *poliuhqui* «décomposé, abîmé». Boisson blanche obtenue à partir de la fermentation de la sauge du Maguey.
4. *tlachiquero*. Du nah. *tlachique*, de *chiqui* qui signifie «râper» parce que l'on râpe le *maguey* (variété de cactus) afin d'obtenir la sauge. *Tlachiquero* qui sort la sauge du *acocote*.

**Proverbe mexicain:** al maguey que no da *pulque*, no hay que llevar *acocote*

**Sens:** il est employé soit pour sanctionner, soit pour conseiller sur des situations où l'on ne peut obtenir rien qui vaille.

**Source:** Pérez Martínez (2004)

**Traduction littérale en français:** au cactus qui ne donne pas de *pulque*, il ne faut pas apporter de courge.

**Équivalent espagnol:** ninguno sus fuerzas pruebe con lo que no puede (Junceda) navegar contra el viento, es perder el tiempo (Internet)

**Équivalent français:** selon, suivant le vent, la voile (Dournon)

**Proverbe mexicain:** a *acocote* nuevo, *tlachiquero* viejo

**Sens:** il est employé pour affirmer que face aux difficultés et aux imprévus, l'expérience est indispensable.

Source: Pérez Martínez (2004)

Traduction littérale en français: à nouvelle courge, vieil *tlachiquero*.

Équivalent espagnol: a caballo nuevo, jinete viejo (Refranero multilingüe)

Équivalent français: À jeune cheval, vieil homme (Refranero multilingüe)

Proverbe mexicain: a *acocote* viejo, *tlachiquero* nuevo

Sens: Conseille à l'apprenti d'utiliser de vieux outils. Souvent, il est employé dans les contextes où un apprenti a des problèmes avec une situation imprévue.

Source: Pérez Martínez (2004)

Traduction littérale en français: à vieille courge, nouvel *tlachiquero*.

Équivalent espagnol: a caballero nuevo, caballo viejo (Refranero multilingüe)

Équivalent français: À jeune homme, vieux cheval (Refranero multilingüe)

Proverbe mexicain: el que desde chico es *guaje*, hasta *acocote* no para

Sens: Celui qui est idiot depuis petit, n'aura pas un bon avenir.

Source: Pérez Martínez. (2004)

Traduction littérale en français: celui qui depuis petit est une courge longue, ne s'arrêtera qu'en devenant une courge longue et creuse.

Équivalent espagnol : Quien nace lechón, muere cochino (Refranero multilingüe)

Équivalent français: En sa peau mourra le renard (Refranero multilingüe)

Proverbe mexicain: más vale «*guajito* tengo» que no «*acocote* tendré»

Sens: La possession d'un bien présent, même s'il est modique, vaut mieux que l'espérance d'un plus grand bien à venir, qui est incertain.

Source: Pérez Martínez. (2004)

Traduction littérale en français: mieux vaut un « j'ai une petite courge longue » que « j'aurai une courge longue et creuse »

Équivalent espagnol : Más vale pájaro en mano que ciento volando. (Refranero multilingüe)

Équivalent français: Mieux vaut moineau en cage que poule d'eau qui nage (Refranero multilingüe)

Proverbe mexicain: ¡A todo *guajolotito* se le llega su Nochebuena!

Sens: Ce proverbe indique que la personne qui agit mal, sera tôt ou tard châtiée pour ses mauvaises actions. Au Mexique, d'habitude on mange des courges pour le réveillon.

Source: Pérez Martínez. (2002)

Traduction littérale en français: à toute petite courge lui arrive son réveillon.

Équivalent espagnol : A cada cerdo le llega su San Martín. (Refranero multilingüe)

Équivalent français: Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera (Refranero multilingüe)

Voix du nahuatl: *atole*, *chocolate*

1. *atole*. Du nah. *atolli* idée: «trop liquide». Boisson préparée avec de la farine de maïs et de l'eau.

2. *chocolate*. Du nah. *chocolatl*. Chocolat.

**Proverbe mexicain:** Más vale *atole* con risas que *chocolate* con lágrimas

**Sens:** Il est préférable d'avoir une vie avec des ennuis d'argent mais vivre avec la joie que d'avoir beaucoup d'argent mais aussi beaucoup de souffrance

**Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français:** Mieux vaut boisson au maïs avec des rires que du chocolat avec des pleurs.

**Équivalent espagnol :** Más valen cardos en paz que pollos con agraz (Larousse), Más quiero cardos en paz, que no salsa de agraz (Larousse)

**Proverbe mexicain:** No le muevas al *atole*, porque salen los asientos

**Sens:** Conseille de ne pas chercher des difficultés en voulant avoir plus d'information que nécessaire sur une affaire car à les chercher, on risque d'en trouver.

**Source:** Pérez Martínez. (2002)

**Traduction littérale en français:** Il ne faut pas touiller la boisson au maïs car il en sort des grumeaux.

**Équivalent espagnol :** Más valen cardos en paz que pollos con agraz (Larousse), Más quiero cardos en paz, que no salsa de agraz (Larousse)

**Équivalent français:** trop de curiosité nuit (Refranero multilingüe), la curiosité a tué le chat (Refranero multilingüe)

**Proverbe mexicain:** no se puede chiflar y beber *atole*

**Sens:** On l'utilise dans des situations où quelqu'un veut tout savoir et s'immiscer dans les affaires d'autrui.

**Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français:** On ne peut pas siffler et boire la boisson au maïs.

**Équivalent espagnol :** No se puede estar en misa y repicando (Refranero multilingüe), Soplar y sobre no puede ser (Refranero multilingüe)

**Équivalent français:** On ne peut pas être à la fois au four et au moulin. (Refranero multilingüe)

**Voix du nahuatl :** *comal*

1. *comal*. Del nah. *comalli*. Disque en argile très fin sur lequel on cuit les *tortillas* au maïs.

**Proverbe mexicain:** El *comal* le dijo a la olla: ¡qué tiznada estás!

**Sens:** Il est employé dans des contextes où quelqu'un, ayant un défaut, se moque d'une autre personne qui l'a aussi.

**Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français:** Le *comal* dit à la casserole : comme tu es tâchée de noir.

**Équivalent espagnol :** Dijo la sartén a la caldera: 'Quitate allá, ojinegra' (Refranero multilingüe)

**Équivalent français:** C'est l'hôpital qui se moque de la charité (Refranero multilingüe)

**Proverbe mexicain:** en todas partes se tuestan habas, y en mi casa, *comaladas*

**Sens:** Il y a des choses critiquables partout.

**Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français:** on grille des fèves partout, et chez moi par chaudrons entiers.

**Équivalent espagnol :** En todas partes se cuecen habas y en ni casa a calderadas (Refranero multilingüe)

**Équivalent français:** Il est des sots de tout pays (Refranero multilingüe)

#### **Voix du nahuatl : *huizache***

1. *hizache*. Du nah. huixachi «arbre très épineux». Type de cactus.

**Proverbe mexicain:** No le busques tunas a los *huizaches*

**Sens:** Il ne faut pas chercher des difficultés sans besoin.

**Source:** Pérez Martínez. (2002)

**Traduction littérale en français:** Il ne faut pas chercher des figues de Barbarie dans les cactus *hizache*.

**Équivalent espagnol :** Buscarle tres pies al gato (Larousse frases hechas) Buscáis cinco pies al gato, y no tiene más de cuatro; no, que cinco son con el rabo. (Cantera)

**Équivalent français:** Chercher midi à quatorze heures (Dournon)

#### **Voix du nahuatl: *jacal***

1. *Jacal*. Du nah. *xamitl* «pisé» et *calli* "maison". Hutte.

**Proverbe mexicain:** Por el *jacal* se conoce al indio

**Sens:** La maison reflète le type de personne qui l'habite.

**Source:** Pérez Martínez. (2002)

**Traduction littérale en français:** c'est à la hutte que l'on connaît l'Indien.

**Équivalent espagnol :** Por el hilo se saca el ovillo (Refranero multilingüe)

**Équivalent français:** De fil en aiguille, à tout savoir on arrive ; Il n'y a point d'effet sans cause. (Refranero multilingüe), Il n'y a pas de fumée sans feu (Refranero multilingüe)

**Proverbe mexicain:** He visto caer palacios, contimás este *jacal*.

**Sens:** Ce qui vaut pour le plus vaut pour le moins. Si un malheur peut vaincre quelqu'un puissant, il pourra plus facilement vaincre quelqu'un faible.

**Source:** Pérez Martínez. (2002)

**Traduction littérale en français:** j'ai vu tomber des palais, encore plus cette hutte.

**Équivalent espagnol :** Torres más grandes han caído (oral) , Torres más altas han caído (oral)

**Équivalent français:** Ce qui arrive à l'un, peut arriver à l'autre (Refranero multilingüe)

#### **Voix du nahuatl: *jicarero***

1. *Jicara*. Du nah. *xicalli*. Fruit de l'arbre appelé *jicaro* à partir duquel les pots du même nom sont faits. Par extension, tout pot s'appelle ainsi.

**Proverbe mexicain :** a palabras de borraco, oídos de *jicarero*.

**Sens:** On prend les choses différemment selon la personne qui parle.

**Source :** Pérez Martínez (2004)

**Traduction littérale en français :** aux mots d'ivrogne, oreilles de pot.

**Équivalent espagnol :** A palabras necias, oídos sordos. (Refranero multilingüe).

**Équivalent français:** À sottise demande, point de réponse. (Refranero multilingüe)

**Voix du nahuatl : *juil***

1. *juil*. Du nah. *xovili*. «Petit poisson très commun des lacs de l'intérieur du Mexique»

**Proverbe mexicain:** Si el *juil* no abriera la boca, nunca lo pescarían

**Sens:** L'hameçon représente le danger que court la personne qui parle sans penser.

**Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français:** par la bouche meurt le *juil*.

**Équivalent espagnol :** por la boca muere el pez (Refranero multilingüe)

**Équivalent français:** À sottise demande, point de réponse (Refranero multilingüe)

**Voix du nahuatl : *milpa et cuitlacoche***

1. *Milpa*. Du nah. *milpa* «terrain semé». Terrain semé de maïs

2. *cuitlacoche*. Du nah. *cuicatl*. Parasite qui rend inutile le maïs.

**Proverbe mexicain:** No hay milpa sin *cuitlacoche*

**Sens:** toute personne et toute situation ont des points négatifs.

**Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français:** il n'y a pas de terrain de maïs sans parasites.

**Équivalent espagnol :** No hay paño sin raza (Junceda) [appliqué à des personnes]

**Équivalent français :** Il n'y a pas de rose sans épines (Refranero multilingüe) [Appliqué à des situations]

**Voix du nahuatl :**

1. *Nopal*. Du nah. l *nopalli*.

**Proverbe mexicain:** Al *nopal* lo van a ver sólo cuando tiene tunas

**Sens:** Récrimine contre les personnes qui oublient ceux grâce qui ils ont obtenu un bénéfice.

**Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français:** il n'y a pas de terrain de maïs sans parasites.

**Équivalent espagnol :** nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena (Cantera)

**Équivalent français :** quand il tonne, le voleur devient honnête ; danger passé, saint oublié ; la rivière étant passée, le saint est oublié. (Cantera)

**Voix du nahuatl : *ocote***

1. *Ocote*. Du nah. Del *ocotl*. Sorte de pin dont le bois est très combustible. Le bois de ce pin s'appelle aussi *ocote*.

**Proverbe mexicain:** Por falta de un *ocote* no arde la lumbre

**Sens:** Les petites choses sont indispensables.

**Source:** Pérez Martínez. (2002)

**Traduction littérale en français :** faute de bois de pin, le feu ne s'allume pas.

**Équivalent espagnol :** Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero (Refranero multilingüe)

**Équivalent français :** Les petits ruisseaux font les grandes rivières (Refranero multilingüe)

### Voix du nahuatl: *petate* et *tule*

1. *Petate*. Du nah.. *petlatl*. Tapis en palme ou laîche utilisé pour dormir sur lui.
2. *Tule*. Du nah. *tolin*. Laîche.

**Proverbe mexicain:** más vale *petate* honrado que colchón recriminado.

**Sens:** Il est préférable d'être pauvre et honnête que riche et trompeur.

**Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français :** mieux vaut tapis honnête que matelas récriminé.

**Équivalent espagnol :** Más vale pobre y honrado que rico y malintencionado (Internet)

**Équivalent français :** *Mieux vaut pauvre* et homme de bien, que riche et ne valoir rien (Internet)

**Proverbe mexicain:** No distingues los *petates* y ves los aventadores.

**Sens:** On voit très facilement les défauts des autres sans penser que les nôtres peuvent être pires.

**Source:** Pérez Martínez. (2002)

**Traduction littérale en français :** tu ne distingues pas les tapis et tu vois les éventails spéciaux pour éventer les *comales*.

**Équivalent espagnol :** Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro. (Refranero multilingüe)

**Équivalent français :** Nous voyons la paille dans l'oeil du voisin, mais nous ne voyons pas la poutre dans le nôtre (Refranero multilingüe)

**Proverbe mexicain:** el que ha nacido en *petate*, siempre anda apestando a *tule*.

**Sens:** L'endroit de naissance est une tache qui ne s'enlève jamais.

**Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français :** qui est né sur tapis de laîche, il empestera toujours la laîche.

**Équivalent espagnol :** El que nace en lechón muere cochino (refranero multilingüe).

**Équivalent français :** En sa peau mourra le renard (Refranero multilingüe)

**Proverbe mexicain :** Por el *tule* se conoce el *petate*.

**Sens:** Une petite partie de quelque chose reflète la totalité.

**Source:** Pérez Martínez. (2002)

**Traduction littérale en français :** par la laîche on connaît le tapis.

**Équivalent espagnol :** Por el hilo se saca el ovillo (Refranero multilingüe)

**Équivalent français :** De fil en aiguille ; A tout savoir on arrive ; Il n'y a point d'effet sans cause (Refranero multilingüe) ; Il n'y a pas de fumée sans feu (Refranero multilingüe)

### Voix du nahuatl :

1. *Pinole*. Du nah. *pinolli*. Farine de maïs pour battre avec de l'eau.

**Proverbe mexicain:** el que siembra su maíz, que se coma su *pinole*.

**Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français :** qui sème son maïs, mange sa farine.

**Sens:** Celui qui fait une mauvaise action en pâtit et une bonne action en jouit.

**Équivalent espagnol :** Quien la hace, la paga (Refranero multilingüe) [Appliqué à une



mauvaise action] ; Qui bien siembra, bien recoge (Refranero multilingüe) [Appliqué à une bonne action]

**Équivalent français :** Qui casse les verres, les paie (Refranero multilingüe) [Appliqué à une mauvaise action] ; Qui bien fera, bien trouvera (Refranero multilingüe) [Appliqué à une mauvaise action]

**Proverbe mexicain:** no se puede chiflar y comer *pinole*.

**Sens:** On l'utilise dans des situations où quelqu'un veut tout savoir tout et s'immiscer dans les affaires d'autrui. **Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français :** on ne peut pas siffler et manger *pinole*.

**Équivalent espagnol :** No se puede estar en misa y repicando (Refranero multilingüe), soplar y sobre no puede ser (Refranero multilingüe)

**Équivalent français :** On ne peut pas être à la fois au four et au moulin. (Refranero multilingüe)

**Voix du nahuatl :** *quiote*

1. *Quiote*. Du nah. *quíotl*. Tige du cactus *maguey* très haut qui se termine en pointe avec une épine.

**Proverbe mexicain:** no hay que buscarle pencas al *quiote*

**Sens:** Il ne faut pas chercher des difficultés sans besoin.

**Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français :** il ne faut pas chercher des raquettes sur la tige du cactus *maguey*.

**Équivalent espagnol :** Buscarle tres pies al gato (Larousse frases hechas), Buscáis cinco pies al gato, y no tiene más de cuatro; no, que cinco son con el rabo. (Cantera)

**Équivalent français :** Chercher midi à quatorze heures (Dournon)

**Voix du nahuatl :** *tamal*

1. *Tamal*. Du nah. *tamalli*. Sorte de pain fait de pâte de maïs enroulé dans une feuille de maïs ou de banane et cuit à la vapeur

**Proverbe mexicain:** por las hojas se conoce el *tamal* que es de manteca.

**Sens:** Il ne faut pas chercher des difficultés sans besoin.

**Source:** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français :** par les feuilles on connaît le *tamal* qui est de saindoux.

**Équivalent espagnol :** Por el hilo se saca el ovillo (Refranero multilingüe)

**Équivalent français :** De fil en aiguille ; A tout savoir on arrive ; Il n'y a point d'effet sans cause ; Il n'y a pas de fumée sans feu (Refranero multilingüe) ; C'est au fruit qu'on connaît l'arbre (Refranero multilingüe).

**Proverbe mexicain:** Más son las hojas que los *tamales*

**Sens:** On l'utilise quand on donne beaucoup d'importance à une chose qui n'en a pas réellement.

**Source:** Pérez Martínez. (2002)

**Traduction littérale en français :** il y a plus de feuilles que de *tamales*.

**Équivalent espagnol :** Mucho ruido y pocas nueces (Refranero multilingüe).

**Équivalent français :** Beaucoup de bruit pour rien (Refranero multilingüe)

**Proverbe mexicain :** el que nace pa *tamal* del cielo le caen las hojas.

**Sens :** A celui qui est né pour devenir quelque chose, spontanément lui arriveront les moyens d'y arriver.

**Source :** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français :** qui est né pour devenir *tamal* du ciel lui tombent les feuilles.

**Équivalent espagnol :** El que va para martillo, del cielo le caen clavos (Refranero multilingüe)

**Équivalent français :** La balle cherche le joueur (Refranero multilingüe)

**Voix du nahuatl :** *tepalcate*

1. *Tepalcate*. Du nah. *Tepácatl*. Pot cassé ou morceau de pot cassé.

**Proverbe mexicain :** De tal jarro, tal *tepalcate*.

**Sens :** Les penchants de quelqu'un pour le mal ou le bien sont liés à son origine.

**Source :** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français :** tel pot, tel morceau de pot cassé.

**Équivalent espagnol :** de tal palo, tal astilla (Refranero multilingüe)

**Équivalent français :** Tel père, tel fils (Refranero multilingüe)

**Proverbe mexicain :** El que nace *tepalcate*, ni a *comal* tiznado llega.

**Sens :** Les penchants de quelqu'un pour le mal ou le bien sont liés à son origine.

**Source :** Pérez Martínez. (2004)

**Traduction littérale en français :** qui est né pour devenir pot cassé, n'arrive même pas à plateau en argile taché de noir.

**Équivalent espagnol :** Quien nace lechón, muere cochino (Refranero multilingüe)

**Équivalent français :** En sa peau mourra le renard (Refranero multilingüe)

## Conclusion

Les proverbes que l'on a exposés dans ce travail montrent l'influence du nahuatl puisque tous contiennent au moins un mot provenant de cette langue. La multiculturalité est donc présente lorsque l'on voit des proverbes dont les mots du nahuatl substituent à ceux qui composaient le proverbe original espagnol en gardant le sens parémiologique. En d'autres occasions, les proverbes ne changent pas uniquement les mots mais aussi les images des proverbes originaux pour les remplacer par d'autres plus proches de la culture du Mexique.

La multiculturalité est donc une réalité dans le monde de la langue espagnole « siendo la lengua española una, sus culturas son múltiples » (Vega Cernuda : 21) En ce qui concerne les proverbes, cette multiculturalité que nous avons évoquée, n'est souvent guère documentée et étudiée dans les ouvrages de référence où le traducteur puiser. On ne peut pas faire fi de cette réalité qui constitue une difficulté supplémentaire pour le traducteur. C'est pour cela que nous pensons nécessaire de travailler davantage sur ce point afin de réduire les obstacles autour de cette notion de multiculturalité et d'améliorer la qualité des traductions.

## Bibliographie

Cortés, H. 2007. *La Conquête du Mexique*. La Découverte Poche.

Gayet, S. 2005. *Le Mexique*. Editions du Chêne - Hachette Livre.

Gómez de Silva, G. 2001. *Diccionario breve de mexicanismos*. México: Academia Mexicana . [<http://www.academia.org.mx>]

Lope Blanch, J.M., 1965. *Actas II sobre la influencia de las lenguas indígenas en el léxico del español hablado en México*. Documento disponible en internet [[http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/02/aih\\_02\\_1\\_037.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/02/aih_02_1_037.pdf)]

Lope Blanch, J. M., 1969. *El léxico indígena en el español de México*. México: El Colegio de México.

Pérez Martínez, H., 2002. *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX*. Zamora: El Colegio de Michoacán

Pérez Martínez, H. 2004. *Refranero mexicano*. México: Academia Mexicana. [<http://www.academia.org.mx>]

Rodríguez Valle, N. 2005 « Refranes con palabras de origen náhuatl » Revista de literaturas populares. Año V. Núm. 2. Julio-Diciembre.

Todorov, T. 1982. *La conquête de l'Amérique : la question de l'autre*. Éditions du Seuil.

Vega Cernuda, M. A. 2006. « La multiculturalidad de la lengua española » *Traducción y multiculturalidad*. Madrid : Instituto Universitarios de Lenguas Modernas y Traductores. Universidad Complutense de Madrid : 19 - 26.

## Note

<sup>1</sup>Voir Todorov, T. 1982. « Les raisons de la victoire », *La conquête de l'Amérique : la question de l'autre*. Editions du Seuil.